

# Inhalt

<b>1</b>	<b>Einleitung</b> .....	11
1.1	Konzeption des Buches .....	11
1.2	Lernergebnisse .....	14
1.3	Einstiegstest .....	14
	<b>Test Nr. 1: Dizdar</b> .....	15
<b>2</b>	<b>Wissenschaftliches Arbeiten</b> .....	18
2.1	<i>Wissenschaft, Translationswissenschaft und Theorie</i> .....	18
2.2	Merkmale wissenschaftlicher Arbeiten .....	20
2.3	Kurzüberblick .....	22
2.4	Zum Nachdenken .....	23
<b>3</b>	<b>Erste Schritte</b> .....	25
3.1	Thema .....	25
3.2	Fragestellung .....	28
3.3	Methode .....	32
3.4	Theoretische Grundlage .....	35
3.5	Übungsaufgaben zu Thema, Fragestellung und Methode .....	37
3.6	Kurzüberblick .....	38
3.7	Zum Nachdenken .....	38
<b>4</b>	<b>Literatursuche: Bibliografien, Bibliothek, Internet</b> .....	40
4.1	Primär- und Sekundärliteratur .....	40
4.2	Bibliografien .....	50
4.3	Übungsaufgaben zur Primär- und Sekundärliteratur und zum Bibliografieren .....	54
4.4	Bibliothekskataloge .....	56
4.5	Übungsaufgaben zur Bibliothek .....	59
4.6	Internetrecherche .....	60
4.7	Übungsaufgaben zur Internetrecherche .....	64
4.8	Humanressourcen .....	65
4.9	Kurzüberblick .....	66
4.10	Zum Nachdenken .....	66
	<b>Test Nr. 2: Prunč und Kap. 2-4</b> .....	68

<b>5</b>	<b>Verwertung des gefundenen Materials</b> .....	72
5.1	Relevanz der Sekundärliteratur .....	72
5.2	Notizen machen und Material ordnen .....	75
5.3	Eigene Gedanken .....	80
5.4	Kritische Lektüre .....	82
5.5	Institutionelle Grundlagen der Disziplin .....	88
5.6	Übungsaufgaben zur Verwertung des gefundenen Materials ...	92
5.7	Kurzüberblick .....	96
5.8	Zum Nachdenken .....	96
<b>6</b>	<b>Aufbau der Arbeit</b> .....	98
6.1	Äußerer Aufbau .....	98
6.2	Einleitung, Hauptteil, Schluss, Literaturverzeichnis: Merkmale .....	100
6.3	Übungsaufgaben zur Einleitung .....	105
6.4	Gliederung .....	106
6.5	Übungsaufgaben zur Gliederung .....	111
6.6	Kurzüberblick .....	112
6.7	Zum Nachdenken .....	113
<b>7</b>	<b>Bearbeitung der Fragestellung</b> .....	114
7.1	Allgemeines .....	114
7.2	Umgang mit der Sekundärliteratur .....	115
7.3	Argumentation .....	119
7.4	Kulturspezifika .....	122
7.5	Typische Mängel .....	124
7.6	Übungsaufgaben zur Bearbeitung der Fragestellung .....	125
7.7	Kurzüberblick .....	126
7.8	Zum Nachdenken .....	127
	<b>Test Nr. 3: Kap. 5-7, Bachmann-Medick und Göhring</b> .....	128
<b>8</b>	<b>Form: Einführung und typografische Hervorhebung</b> .....	132
8.1	Allgemeines .....	132
8.2	Typografische Hervorhebung .....	133
8.3	Kurzüberblick .....	137
<b>9</b>	<b>Zitate</b> .....	138
9.1	Direkte Zitate .....	138

9.2	Zitate aus zweiter Hand .....	141
9.3	Fremdsprachliche Zitate .....	143
9.4	Indirekte Zitate .....	144
9.5	Beispiele für Zitate .....	145
9.6	Plagiate .....	147
9.7	Übungsaufgaben zu Zitaten und Hervorhebung .....	151
9.8	Kurzüberblick .....	155
<b>10</b>	<b>Quellenangaben</b> .....	<b>156</b>
10.1	Allgemeines .....	156
10.2	Erforderliche Angaben .....	157
10.3	Andere Formsysteme .....	160
10.4	Kurzüberblick .....	161
<b>11</b>	<b>Literaturverzeichnis</b> .....	<b>162</b>
11.1	Inhalt und Struktur .....	162
11.2	Monografien: Grundmuster .....	163
11.3	Monografien: Zusätzliche Angaben .....	166
11.4	Beiträge zu Sammelbänden .....	175
11.5	Beiträge zu Zeitschriften .....	177
11.6	Internetseiten .....	178
11.7	Andere Typen von Publikationen .....	179
11.8	Literaturverwaltungsprogramme .....	181
11.9	Übungsaufgaben zu Quellenangaben und Literaturverzeichnis .....	182
11.10	Kurzüberblick .....	183
11.11	Zum Nachdenken .....	185
	<b>Test Nr. 4: Kap. 8-11</b> .....	<b>186</b>
<b>12</b>	<b>Sprache</b> .....	<b>190</b>
12.1	Text .....	190
12.2	Lexik .....	192
12.3	Sprechakte .....	196
12.4	Syntax .....	198
12.5	Sprachliche Korrektheit .....	199
12.6	Übungsaufgaben zur Sprache .....	201
12.7	Kurzüberblick .....	203

## Inhalt

12.8	Zum Nachdenken .....	204
<b>13</b>	<b>Layout und Textverarbeitung</b> .....	<b>205</b>
13.1	Zeichen .....	206
13.2	Schriftart und -größe .....	210
13.3	Absätze .....	212
13.4	Überschriften .....	216
13.5	Fußnoten .....	216
13.6	Seitenrand und Seitenzahl .....	217
13.7	Inhaltsverzeichnis .....	218
13.8	Titelseite .....	220
13.9	Zum Abschluss .....	221
13.10	Übungsaufgaben zu Layout und Textverarbeitung .....	222
13.11	Kurzüberblick .....	222
13.12	Zum Nachdenken .....	223
<b>14</b>	<b>Zeitmanagement</b> .....	<b>225</b>
14.1	Zeitaufwand und Zeitdruck .....	225
14.2	Zeitplanung .....	226
14.3	Übungsaufgaben zum Zeitmanagement .....	228
14.4	Kurzüberblick .....	229
14.5	Zum Nachdenken .....	229
<b>15</b>	<b>Vortrag</b> .....	<b>231</b>
15.1	Ablesen .....	231
15.2	Freies Sprechen .....	234
15.3	Zeitliche und inhaltliche Gestaltung .....	236
15.4	Übungsaufgaben zum Vortrag .....	238
15.5	Kurzüberblick .....	239
15.6	Zum Nachdenken .....	240
	<b>Test Nr. 5: Kap. 12-15</b> .....	<b>241</b>
<b>16</b>	<b>Zusammenfassung</b> .....	<b>244</b>
16.1	Zum Nachdenken .....	246
<b>17</b>	<b>Lektüreempfehlungen</b> .....	<b>247</b>
	<b>Verzeichnis der zitierten Werke</b> .....	<b>249</b>

<b>Anhang I: Nicht translationswissenschaftliche Bibliografien</b> .....	253
<b>Anhang II: Musterseiten</b> .....	255
<b>Anhang III: Typische Wendungen der Wissenschaftssprache</b> .....	261
<b>Anhang IV: Zeitmanagement</b> .....	268
<b>Anhang V: Translationswissenschaftliche Texte</b> .....	273
Dilek Dizdar, „Skopostheorie“ .....	273
Erich Prunč, „Vom Namen und seinem Schatten“ .....	278
Doris Bachmann-Medick, „Translational Turn“ .....	293
Heinz Göhring, „Kontrastive Kulturanalyse und Deutsch als Fremdsprache“ .....	312
<b>Register</b> .....	329
Namensregister .....	330
Sachregister .....	334